

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО

между Европейската общност и Народна демократична република Лаос

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

от една страна, и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА ДЕМОКРАТИЧНА РЕПУБЛИКА ЛАОС,

от друга,

за краткост наричани по-долу „Страните”,

КАТО ПРИВЕТСТВАТ увеличаването на стокообмена и сътрудничеството, между Европейската общност, за краткост наричана по-долу „Общността”, и Народна демократична република Лаос, за краткост наричана по-долу „НДР Лаос”;

КАТО ПРИЗНАВАТ отличните отношения и връзки на дружба и сътрудничество между Общността и НДР Лаос;

КАТО ПОВТОРНО ПОТВЪРЖДАВАТ значението на бъдещото укрепване на връзките между Общността и НДР Лаос;

КАТО ПРИЗНАВАТ значението, което Страните придават на принципите на Хартата на Обединените нации, на Всеобщата декларация за правата на човека, на Виенската декларация от 1993 г. и Плана за действие на Световната конференция за правата на човека, на Копенхагенската декларация за Социално развитие от 1995 г. и свързания План за действие, както и на Пекинската декларация от 1995 г. и Плана за действие на Четвъртата световна конференция на жените;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ взаимното желание на Страните да консолидират, задълбочат и разнообразят своите отношения в области от взаимен интерес на база равнопоставеност, недискриминация, взаимна полза и реципрочност;

КАТО ЖЕЛАЯТ да създадат благоприятни условия за развитие на търговията и увеличаване на инвестициите между Общността и НДР Лаос, и предвид необходимостта да се придържат към принципите на международната търговия, целта на която е да се подпомогне либерализирането на търговията по устойчив, прозрачен и недискриминационен начин, който отчита икономическите разлики между Страните;

КАТО ПРИЗНАВАТ нуждата да се поддържа текущия процес на икономически реформи, за да може да се гарантира прехода на НДР Лаос към пазарна икономика, като се отделя необходимото внимание на социалното развитие, което върви ръка за ръка с икономическото развитие и с общото задължение за спазване на съответните социални права;

КАТО ПРИЗНАВАТ необходимостта да се подпомагат усилията на правителството на Лаос за подобряване условията на живот на най-бедните и най-дискриминираните прослойки от населението, като се обръща специално внимание върху статуса на жените;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД значението, което се предава, от страна на Страните, за защита на околната среда, на всички нива и за устойчивото управление на природните ресурси, като се отчитат връзките между екологията и разработките;

РЕШИХА ДА СКЛЮЧАТ настоящото споразумение и за тази цел посочиха свои пълномощници:

СЪВЕТА НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ:

Hans VAN MIERLO

Заместник министър председател и Министър на Външните работи на Холандия,

Председателстващ Съвета на Европейския съюз

Manuel MARÍN

Заместник-председател на Европейските общности,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА ДЕМОКРАТИЧНА РЕПУБЛИКА ЛАОС:

Somsavath LENGSAVAD

Министър на Външните работи,

КОИТО, след като размениха надлежно своите пълномощия,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Основание

Зачитането на демократичните принципи и основните права на човека, установени във Всеобщата декларация за човешките права, вдъхновява вътрешната и международна политика на Общността и на НДР Лаос и съставлява съществен елемент от настоящото Споразумение.

Член 2

Цели

Основната цел на настоящото Споразумение е да се осигури рамка за подобряване сътрудничеството между Страните, в рамките на съответни им области на правоприлагане, със следните цели:

а) взаимно да си предоставят статут на най-облагодетелствана нация при търговията със стоки във всички области, и по-конкретно, тези които са предмет на настоящото Споразумение, с изключение по отношение преимуществата, предоставяни от всяка от Страните, в рамките на изискванията на митническите съюзи и зоните за свободна търговия, търговските споразумения със съседни държави или други специфични задължения по международни стокови споразумения;

б) да се насърчава и подпомага търговията между Страните и да се насърчава устойчивото разширяване на постоянно икономическо сътрудничество, в съответствие с принципите на равнопоставеност и взаимно облагодетелстване;

в) да се заздравя сътрудничеството в областите, които са тясно свързани с икономическия прогрес, и които са от полза за двете Страни;

г) да се развиват трайни търговски отношения и да се разнообразява търговията между Общността и НДР Лаос, да се постигне дългосрочно отваряне на пазарите, до степен, която съответства на икономическите норми на Страните и на сътрудничеството, от което НДР Лаос ще се нуждае, с оглед молбата ѝ да се присъедини към Световната търговска организация;

д) да се допринася към усилията на НДР Лаос за подобряване качеството и стандарта на живот на най-бедните прослойки от населението ѝ, заедно с предприемане на мерки за развиване на селското стопанство в борбата с мизерията в провинцията, както и помощ за осъществяване прехода към пазарна икономика и развиване на човешки ресурси в много сектори на икономиката;

е) да се насърчава създаването на работни места в Общността и НДР Лаос, като се отдава приоритет на програми и мероприятия с благоприятен ефект в това отношение. Страните, също така, си разменят становища и информация за своите съответни инициативи в тази област, засилват и разнообразяват икономическите си отношения и благоприятстват условията за създаване на работни места;

ж) да се приемат необходимите мерки за закрила и консервация на световната, регионална, национална и местна околна среда и да се управляват разумно природните ресурси устойчиво, като се отчита връзката между околната среда и развитието.

Член 3

Сътрудничество за целите на развитието

Общността признава нуждата на НДР Лаос от сътрудничество за развитие и е готова да увеличи своя принос към собствените усилия на тази държава за постигане на устойчиво

икономическо развитие и социален прогрес на народа ѝ, като осъществява конкретни проекти и програми, в съответствие с приоритетите, определени в Регламент (ЕИО) № 443/92 на Съвета от 25 февруари 1992 г. за финансова и техническа помощ за развиващите се страни в Азия и Латинска Америка и икономическо сътрудничество с тях.

Съгласно гореупоменатия регламент, сътрудничеството е предназначено предимно за най-бедните прослойки от населението. Приоритетите на сътрудничеството са програми за намаляване бедността, и в частност за създаване на работни места, подпомагане развитието на селските райони и подпомагане ролята на жените в процеса на развитие. Страните също така насърчават приемането на необходимите мерки за предотвратяване и борба със СПИН и предприемат мерки за развитие и разясняване в селските райони на проблемите свързани със СПИН и практическите възможности на здравните услуги.

Сътрудничеството между Страните също така разглежда проблема с наркотиците, като насърчава и повишава квалификацията, образованието, здравните грижи и рехабилитацията на престрастените.

Страните признават важноста да се развият човешките ресурси, общественото развитие, подобряване условията на живот и труд, развиване на умения и защита на най-уязвимите прослойки от населението. Човешките ресурси и обществено развитие трябва да бъдат неразделна част от развитието на икономиката и сътрудничеството. Следователно, трябва да се оказва нужното внимание на обучение за институционални нужди и специфични професионални квалификационни дейности за подобряване уменията на местната работна сила.

Поради опасност за човешкия живот и пречките за развитие, които представляват неизбухналите обекти (UXO), Общността разглежда инициативи, които са подходящи за разрешаването на този проблем.

Сътрудничеството на Общността се концентрира върху взаимно договорените приоритети да осигурява помощ, която е ефективна и дългосрочна. В интерес на по-голямата ефективност, дейностите за сътрудничество в развитието отчитат необходимостта от координация и сътрудничество с останалите партньори на НДР Лаос, включително институциите по Бретънуудското споразумение.

Член 4

Търговско сътрудничество

1. Страните потвърждават своята решителност:

- а) да взимат всички подходящи мерки да създават благоприятни условия за търговия между тях;
- б) да полагат усилия да подобряват структурата на своята търговия, за да я разнообразяват още повече;

в) да работят за премахване на пречките за търговията и за въвеждане на мерки за подобряване прозрачността, в частност чрез навременното отстраняване на не-тарифните бариери, съгласно ангажиментите, поети в тази връзка от други международни органи, като в същото време се гарантира нужната защита на личните данни.

2. В търговските си отношения, Страните взаимно си предоставят статут на най-облагодетелствана нация по отношение:

а) митата и митническите такси от всякакъв вид, включително формалностите за тяхното събиране;

б) регламентите, процедурите и формалностите, които уреждат митническите въпроси, транзита, съхранението на склад и претоварването;

в) данъците и други вътрешни такси, налагани пряко или косвено върху вноса или износа;

д) административни формалности за издаване на разрешителни за внос или износ.

3. Параграф 2 не се прилага спрямо:

а) преимуществата, които всяка от Страните предоставя на държавите, които са солидарни членове на митнически съюз или на зона за свободна търговия;

б) преимуществата, които всяка от Страните предоставя на съседните държави за облекчаване на трансграничната търговия;

в) мерките, които всяка от Страните може да прилага, при изпълнение на задълженията си по международни търговски споразумения.

4. Съгласно компетенциите им в съответните области, Страните се задължават:

а) да подобряват сътрудничеството между митническите си органи в областите, които се отнасят до професионално обучение, опростяване и хармонизиране на митническите формалности и административната помощ за борба с митническата корупция;

б) да разменят информация за пазарите, които могат вероятно да предоставят взаимни преимущества, включително за обществени поръчки, туризъм и статистическо сътрудничество.

5. НДР Лаос подобрява условията за адекватната и ефективна закрила и прилагане на правата върху интелектуалната, индустриална и търговска собственост съгласно най-високите международни стандарти. За целта, НДР Лаос се присъединява към съответните международни конвенции за интелектуална, индустриална и търговска собственост¹, по които все още не е страна. За изпълнението на гореупоменатите задължения, на НДР Лаос може да се предостави техническо сътрудничество.

¹ Виж приложение II

6. В рамките на техните области на юрисдикция и, доколкото законите и разпоредбите им позволяват, Страните се съгласяват да се консултират по всички въпроси, проблеми или спорове във връзка с търговията.

Член 5

Екологично сътрудничество

Страните признават, че за подобряване опазването на околната среда е необходимо да се въведе съответното законодателство, което ефективно да се прилага и интегрира в други законодателни области.

Основната цел на екологичното сътрудничество е подобряване перспективите за устойчив икономически растеж и социално развитие, като се поставя висок приоритет по отношение опазване естествената околна среда, включително:

- а) изготвяне на ефективна политиката за защита на околната среда, която включва подходящи законодателни мерки и ресурсите, необходими за прилагането им. Това покрива различни области включително обучение, създаване на кадри и осигуряване на необходимите технологии;
- б) сътрудничество в разработването на устойчиви и екологично чисти енергийни източници, също както и разрешаване на проблемите с градското и промишлено замърсяване;
- в) опазване на околната среда, специално в регионите със слаби екологични системи, и в същото време развиване на туризма, като устойчив източник на приходи;
- г) оценка на влиянието върху околната среда, като част от изготвянето и прилагането на проекти за реконструкция или развитие;
- д) тясно сътрудничество за осъществяване целите на споразуменията за опазване на околната среда, които двете Страни са подписали;
- е) защита и съхранение на съществуващите девствени гори, с основна цел прекратяване незаконната сеч и устойчиво развитие на нови горски ресурси, като се вдига статута на лесовъдските органи и се привличат местни жители.

Член 6

Икономическо сътрудничество

В рамките на съответните им области на юрисдикция и на наличните финансови ресурси, Страните се задължават да насърчават икономическо сътрудничество от взаимна полза.

Това сътрудничество има за цел:

а) да развива икономическата среда в НДР Лаос, като се улеснява достъпа до ноу-хау и технологии на Общността;

б) да облекчава връзките между икономическите субекти и приемането на други мерки за развитие на търговията;

в) да насърчава, съгласно законодателството им, правила и политики, инвестиционни програми в частния и държавен сектор, за заздравяване икономическото сътрудничество, включително сътрудничеството между дружествата, технологичния обмен, издаването на лицензии и сключването на договори за подизпълнение,

г) да облекчава обмяната на информация и приемането на инициативи, които благоприятства сътрудничеството в дружествената политика, конкретно за подобряване деловата атмосфера и насърчаване по-тесни отношения;

д) да заздравява взаимното възприемане на съответната икономическа обстановка на Страните, като основа за ефективно сътрудничество;

е) да се предприемат дейности в областта на стандартизацията, контрола върху качеството, метрологията и осигуряване на качеството, с цел да се популяризират международните стандарти и процедурите за оценяване на качеството и да се облекчава търговията.

Основните цели в гореупоменатите области са:

- да се подпомага НДР Лаос в усилия ѝ да реструктурира икономиката си, като създава условия за подходяща икономическа околна среда и бизнес климат,

- да се насърчават съвместните действия между съответните икономически отрасли на Страните, и по-конкретно тези на частните им сектори,

- в рамките на съответните области на юрисдикция на Страните, и в съответствие със законите, правилата и политиките им, да се създава климат, благоприятен за частни инвестиции, като се подобряват условията за прехвърляне на капитали и, където е необходимо, като се стимулират споразуменията между държавите-членки на Общността и НДР Лаос за стимулиране и защита на инвестициите.

Страните взаимно определят, в общ интерес, областите и приоритетите за програми за икономическо сътрудничество и дейност.

Член 7

Селско стопанство

В дух на разбиране, Страните се задължават да си сътрудничат в селскостопанския отрасъл и да разглеждат:

- а) обхватът за развиване на търговията със селскостопански продукти;
- б) санитарни, фитосанитарни и екологични мерки, и резултатите от тях, заедно с помощ за избягване пречките за търговията, като се отчита законодателството Страните;
- в) възможността да се помага на правителството на НДР Лаос в усилията му да разнообразява износа на селскостопанска продукция.

Член 8

Енергетика

Страните признават жизненото значение на енергийния сектор за икономическото и обществено развитие и са готови да засилят сътрудничеството си посредством диалог в областта на енергетичната политика. Този диалог отчита главните цели, а именно да осигурява устойчиво развитие на енергийните ресурси на НДР Лаос.

Член 9

Регионално сътрудничество

В обхвата на сътрудничеството между Страните могат да влизат дейности, които са предмет на споразумения за сътрудничество или интеграция с други държави от същия регион, при условие, че тези дейности са съвместими с тези споразумения.

Без да се изключва никоя област, специално внимание може да се обърне на следните дейности:

- а) оказване техническа помощ (услуги от външни консултанти, обучение на технически персонал в определени практически аспекти на интеграцията);
- б) насърчаване трансрегионалната търговия;
- в) оказване помощ на регионалните институции, проекти и инициативи, за които местните организации отговарят;
- г) проучване на регионалните връзки, транспорт и комуникации.

Член 10

Наука и технология

В съответствие със своите политики, взаимни интереси и в рамките на техните области на юрисдикция, Страните насърчават научно технологичното сътрудничество.

Това сътрудничество включва:

- обмяна на информация и опит на регионално (Европа - Югоизточна Азия) ниво, особено при изпълнението на политиките и програмите,
- насърчаване на дълготрайни връзки между научните общности на Страните,
- засилване дейностите насочени към насърчаване на нововъведенията в промишлеността, включително прехвърляне на технологии.

Сътрудничеството може да включва:

- съвместното изпълнение на регионални (Европа - Югоизточна Азия) изследователски проекти в области от взаимен интерес, облекчаване, където е необходимо, на активното участие на предприятия,
- размяна на учени, които насърчават изготвянето на изследователски проекти и обучение на високо ниво,
- провеждане на съвместни научни срещи за благоприятстване обмяната на информация и взаимодействие и за определяне областите на съвместните изследвания,
- разпространяване на резултатите и развиване на връзки между обществените и частните сектори,
- оценяване на въпросните дейности.

Висшите учебни заведения на Страните, изследователските центрове и отрасли играят съществена част в това сътрудничество.

Член 11

Суровини за производство на химически наркотици и пране на пари

В рамките на своите области на юрисдикция и на приложимото им законодателство и, като отчитат извършеното от съответните международни институции, Страните се съгласяват да си сътрудничат, за да предотвратят отклоняването на суровини за производство на химически наркотици и се съгласяват за необходимостта да полагат всички усилия да предотвратяват прането на пари.

Страните, също така, разглеждат специални мерки срещу култивирането, производството и трафика на лекарства, наркотици и психотропни вещества, и мерки за предотвратяване и намаляване злоупотребата с наркотици.

Това сътрудничество може да включва:

- мерки за насърчаване други форми на икономическо развитие,

- обмяна на необходимата информация, при условията на изискванията за защита на личните данни.

Член 12

Физическа инфраструктура

Страните признават, че съществуващите несъвършенства във физическата инфраструктура на НДР Лаос представляват сериозна пречка пред частните инвестиции и икономическото развитие по принцип. Следователно, Страните се съгласяват да насърчават конкретни програми за рехабилитация, реконструкцията и развитие на инфраструктурата на НДР Лаос, включително транспорта и връзките.

Член 13

Информация, комуникация и култура

В рамките на съответните им области на юрисдикция и съгласно техните политики и взаимни интереси, Страните си сътрудничат в областта на информацията, комуникациите и културата, за да подобряват съществуващите връзки между тях. Също така може да се осигурява необходимата подкрепа за насърчаване на нови мерки в следните области:

- а) подготвителни проучвания и техническа помощ за опазване на културното наследство,
- б) сътрудничество в областта на медиите и аудио-визуалната документация,
- в) организация на мероприятия и обмени за подобряване културното разбиране.

Страните признават значението на сътрудничество в областите на телекомуникациите, информационното общество и мултимедията. Това сътрудничество може да включва обмяна на информация за съответните наредби и политики на Страните за телекомуникация, мобилни връзки, включително популяризиране на Глобалната навигационна спътникова система (GNSS), информационното общество, мултимедийните телекомуникационни технологии, мрежи и телематични приложения (например транспорт, здравеопазване, образование и околна среда).

Член 14

Институционални аспекти

1. Страните се съгласяват да създадат Съвместна комисия със следните задачи:

- а) да осигурява безпроблемната работа и правилното изпълнение на настоящото Споразумение и на диалога между Страните;
- б) да прави необходимите препоръки за стимулиране изпълнението на целите на

настоящото Споразумение;

в) да определя приоритети за потенциални дейности в изпълнение на целите на настоящото Споразумение.

2. Съвместната комисия се състои от представители на отговорни служители на двете Страни. Обикновено той се свиква веднъж годишно, последователно във Виентан и в Брюксел, на дата определена по взаимно съгласие. Извънредните събрания също се свикват по съгласие между Страните.

3. Съвместната комисия може да създава подгрупи, които да й помагат в изпълнение на задачите и да координират формулировката и изпълнението на проектите и програмите по настоящото Споразумение.

4. Дневният ред на събранията на Съвместната комисия се определя по взаимно съгласие между Страните.

5. Страните се съгласяват, че задача на Съвместната комисия е и да осигурява правилната работа на всички сключени отраслови споразумения, или които могат да бъдат сключени, между Общността и НДР Лаос.

6. Организационните структури и правилата за работа на Съвместната комисия се определят от Страните.

Член 15

Последващи действия

1. Страните могат, по взаимно съгласие и в рамките на съответните им области на юрисдикция, да продължават действието на настоящото Споразумение, за да разширяват обхвата на сътрудничеството и да прибавят към него специфични отрасли или дейности, след сключване на споразумения.

2. В рамките на настоящото Споразумение, всяка Страна може да предлага разширяване обхвата на сътрудничеството, като отчита придобития опит в прилагането му.

Член 16

Други споразумения

Без ущърб на съответните разпоредби на Договорите за създаване на Европейските общности, настоящото Споразумение или дейностите, произтичащи от изпълнението му, не накърняват правото на държавите-членки на Европейския съюз да предприемат двустранни дейности съвместно с НДР Лаос, в рамката на икономическото сътрудничество, или да сключват, при необходимост, нови споразумения за икономическо сътрудничество с НДР Лаос.

Член 17

Облекчения

За улесняване сътрудничеството по настоящото Споразумение, властите на НДР Лаос предоставят на представителите и специалисти от Общността гаранциите и облекчения, необходими за изпълнение на задълженията им. Подробните разпоредби се посочват отделно в размяна на писма.

Член 18

Териториално приложение

Настоящото Споразумение се прилага, от една страна,, на териториите, в които се прилага Договорът за създаване на Европейските общности и в съответствие с условията в този Договор и, от друга страна - на територията на НДР Лаос.

Член 19

Неизпълнение на Споразумението

Когато една от Страните счита, че другата Страна не изпълнява задълженията си по Споразумението, тя може да предприеме съответните мерки. Преди това, с изключение на случаите на неотложна спешност, тя предоставя на Съвместната комисия всичката необходима информация, нужна за подробно проучване на ситуацията, с оглед намиране приемливо решение за Страните.

При подбора на тези мерки, приоритет се дава на тези мерки, които най-малко ограничават прилагането на Споразумението. Когато другата Страна пожелае, тя незабавно уведомява Съвместната комисия за тях като тези мерки са предмет на консултации в рамките на Съвместната комисия.

Член 20

Приложения

Приложение I и II към настоящото Споразумение представляват неразделна част от него.

Член 21

Влизане в силата и подновяване

1. Настоящото Споразумение влиза в сила на първия ден от месеца след датата, на която Страните взаимно се уведомят, че процедурите, необходими за целта, са изпълнени.
2. Настоящото Споразумение се сключва за срок от пет години. То се подновява автоматично от година за година, освен когато една от Страните не го прекрати шест

месеца преди датата на изтичането му.

Член 22

Автентичност на текстовете

Настоящото Споразумение е съставено в два екземпляра на датски, холандски, английски, финландски, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански, шведски език и на лаоски език, като всеки екземпляр има еднаква сила.

Съставено в Люксембург на двадесет и девети април, хиляда деветстотин и деветдесет и седма година.

За Европейската общност

За Народна демократична република Лаос

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Съвместна Декларация по член 19 - Неизпълнение на Споразумението

Страните се съгласяват, че за правилното тълкуване и прилагане на настоящото Споразумение, терминът „случаи на неотложна спешност”, включен в член 19 от Споразумението означава случаи на съществено нарушение на Споразумението от една от Страните. Съществено нарушение на Споразумението съставлява:

- а) незачитане на Споразумението, по начин, по който не се санкционира от общите правила на международното право; или
- б) неспазване на основните изисквания на Споразумението, определени в член 1.

Страните се съгласяват, че „съответните мерки”, посочени в член 19, са мерките, които са предприети в съответствие с международното право. Когато дадена Страна предприема мерки в случай на неотложна спешност, в съответствие с член 19, другата Страна може да се възползва от процедурата, предвидена за уреждане на спорове.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Съвместна декларация за интелектуална, индустриална и търговска собственост

За целите на настоящото Споразумение, Страните се съгласяват, че „интелектуална, индустриална и търговска собственост” в частност включва закрила на авторско право и свързаните с него други права, патенти, промишлени образци, софтуер, фабрични и търговски марки, топография на свързани вериги, географски обозначения, както и защита срещу нелоялна конкуренция и защита на неразпространена информация.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА РЕАДМИСИЯ НА ГРАЖДАНИ

Европейската общност обръща внимание на значението, което държавите-членки придават на създаването на ефективно сътрудничество с трети страни, за да се облекчи реадмисията от страна на последните на своите граждани, които пребивават незаконно на територията на държавите-членки.

В такива случаи, Народна демократична република Лаос се задължава да сключва споразумения за реадмисия на лаоски граждани с тези държави-членки на Европейския съюз, които така изискват.